

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chDoubs)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : -

## chDoubs034

Édition critique
------------------

**1253, juillet.**

*Type de document:* Charte: notification.

*Objet:* Notification par Hugues, comte palatin de Bourgogne, et par Alis, sa femme, de l'acte précédent.

*Auteur:* Hugues, comte palatin de Bourgogne, et Alis, sa femme.

*Sceau:* Hugues, comte palatin de Bourgogne, Alis, sa femme, et Jean, comte de Bourgogne.

*Bénéficiaire:* Jean, comte de Bourgogne.

*Support:* Parchemin scellé de trois sceaux ronds de cire brune sur double queue. À gauche, sceau d'Alis, comtesse palatine de Bourgogne. Contresceau. Au centre, sceau de Hugues, comte palatin de Bourgogne. Contresceau. À droite, sceau de Jean, comte de Bourgogne (J. Gauthier, 1908, Cartulaire des comtes de Bourgogne, p. 42, n. 1).

*Lieu de conservation:* AD Doubs, B 328 (Besançon).

*Édition antérieure:* J. Gauthier, 1908, Cartulaire des comtes de Bourgogne, n° XL, p. 42; M. Lefèvre, 1975, Les plus anciennes chartes en langue française conservées dans le département du Doubs, n° 34.

*Verso:* Acompaignement de .X.<sup>M</sup> mars (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.). — Facta est

copia per Castelletum parisiense (début XIV<sup>e</sup> s.). Dou droit de ce que li roix des Romains havoit en la maairie de Besanceon (XIV<sup>e</sup> s.). La donation faite au conte par l'empereur de droiture et usages qu'il avoit es citez de Besunçon et de Losenne et es appartenances d'icelles (XV<sup>e</sup> s.). Sur le repli: Fit (début XIV<sup>e</sup> s.).

## Transcription de la charte

**1** Nos, Hugue, cuens de *Borgoigne palatin*, et Aaliz, contesse de *Borgoigne palatine*, fame de dit Hugun, **2** faisons savoir à-toz cels qui \2 cestes presentes laittres verront **3** que, cum nobles hom Guillame, per la grace de Deu rois de Romains, eust doné à nostre chier \3 pere Joan, conte de *Borgoigne et* sire de Salins, dis mile mars d'argent, por les quals dis mile mars d'argent li dit Guillame, rois \4 des Romains, li a doné *et* otroié totes les droitures, les saignories, les usages *et* les costumes que il per nom de l'empire \5 de Rome *et* de realme de Alemaigne *et* d'Arle doit avoir en la cité de Besenzon *et* de Losanne *et* es *apartinances* des \6 dites citez, à-tenir, avoir *et* paisiblement à porseoir tant que il ou si sussessor à lui ou à ses oirs eussent païé les devant \7 dites dis mile mars d'argent, **4** le qual don *et* la qual asise nostre saint pere l'apostoile a confermé *et* otroié au dit \8 Joan, conte de *Borgoigne et* saignor de Salins, per ses laitres; **5** *et* est à savoir que il el dit dom *et* en la dite asise nos a conpaïnié per moitié \9 *et* nos oirs, en tel maniere que nos sanz lui ne il sanz nos es dites citez ne es dites droitures, saignories, usages, costumes ne devons \10 faire riens ne demander ne querir l'un sanz l'autre. **6** *Et* si avons promis à bone foi que as dites citez ne as habitanz en celes ne à lor ai\11deors ne aucun d'els n'avrons pais ne treuve ne acort ne negun proage ne negune commandise l'un sanz l'autre. **7** *Et* nos au dit Joan, \12 conte de *Borgoigne et* saignor de Salins, nostre chier pere, avons otroié la moitié de totes les droitures que nos avions ou poions avoir ou \13 devions *et* à ses oirs, en la cité de Besenzon. **8** *Et* est à savoir que nos avons promis à bone foi *et* per serrement de cestes choses aidier \14 l'un à l'autre, à grant force *et* à petite, sanz faintise *et* sanz nule maniere d'en\_janne ne <sup>[1]</sup> decevement. **9** *Et* totes cestes choses \15 *et* totes cez covenances si

*com* il sont *contenues* en cestes *presentes* laitres nos avons promis  
*per* noz *serremenz* faiz sus *sainz* \16 *Evangiles* à tenir *et* à garder  
sanz *enfraindre*. **10** *Et que* ce soit fers *et* estable, nos avons cestes  
*presentes* laitres fait \17 seeler de nostres seels. **11** Ce fu fait en l'an  
de l'Incarnation de Nostre Saignor *que* on conte *per* mil *et* dous \18  
*senz et cinquante et trois*, el mois de julet.

---

#### Notes de transcription

[1] Sic.